Byzantine Catholic Hymnal
For Nativity and Theophany

Traditional Spiritual Songs in English and Slavonic,
With a Selection of English Christmas Carols

Metropolitan Cantor Institute
2007
These settings of traditional Rusyn spiritual songs, and other hymns beloved by the people of the Byzantine Catholic Church, are taken from the 1970 collection, *Byzantine Liturgical Chant*, and Monsignor Levkulic’s booklet, *Christ is Born! Glorify Him!* Some typographic errors in these sources have been corrected.

Please send any corrections or suggestions to

admin@metropolitancantorinstitute.org.
Traditional Spiritual Songs for Nativity and Theophany

December 25 – Nativity

<table>
<thead>
<tr>
<th>Song Title</th>
<th>Translation</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Angels from heaven</td>
<td>So nebes Anhel</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Eternal God</td>
<td>Boh predvičnyj narodilsja</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>God the Lord eternal</td>
<td>Hospod' Boh predvičnyj</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>God’s Son is born</td>
<td>Boh sja raždajet</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Heaven and earth</td>
<td>Nebo i zeml'a</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>In the town of Bethlehem</td>
<td>V Viflejemi novina</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Jesus came from heaven</td>
<td>Spas naš narodilsja</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Joyful news</td>
<td>Nova radost' stala</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Joyful tidings come our way</td>
<td>Radost’ nam sja javl’ajet</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Rejoice all nations</td>
<td>Christos rodilsja</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Wondrous news</td>
<td>Divnaja Novina</td>
<td>11</td>
</tr>
</tbody>
</table>

January 6 - Theophany

<table>
<thead>
<tr>
<th>Song Title</th>
<th>Back Cover</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>To Jordan’s water</td>
<td>12</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Traditional English Christmas Carols

<table>
<thead>
<tr>
<th>Song Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Angels we have heard on high</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Hark! the herald angels sing</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>It came upon the midnight clear</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Joy to the world</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>O come, all ye faithful</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>O little town of Bethlehem</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Silent night</td>
<td>15</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Liturgical Hymns

<table>
<thead>
<tr>
<th>Song Title</th>
<th>Back Cover</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Troparion of the Nativity</td>
<td>back cover</td>
</tr>
<tr>
<td>God is with us (from Great Compline)</td>
<td>back cover</td>
</tr>
<tr>
<td>Troparion of the Theophany</td>
<td>back cover</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Pronunciation of Slavonic

The Church Slavonic texts in the following pages are presented in a variation of the Latin alphabet used with English, rather than in the original Cyrillic alphabet. Certain additional symbols are added to indicate the correct pronunciation. The system used here is one commonly employed in our prayer books.

In Church Slavonic, each letter has a uniform sound in whatever word it is found.

The following letters vary in pronunciation from their equivalent in the English language:

VOWELS

A  as in fAther (approx.)
E  as in bEt
I  as in bIt
O  as in mOre
U  as in mOOn
Y  as in bUt

CONSONANTS

C  as ts in wits
Č  as ch in Church
CH as ch in loch
D’ as di in radiant
J  as y in yet
L’ as lli in brilliant

Ň  as ni in union
Ľ as ř in street
R  is always trilled
Š  as sh in show
T’ as ti in celestial
V’ as vi in Savior
Ž as s in pleasure

Note: d’, l’, ř, t’, and v’ indicate that the given consonant is followed by the sound as “y” as in yellow, as shown in the examples above. (D’ and T’ are sometimes written Ň and Ť.)

Accented vowels are marked in order to assist in pronunciation, but may not be strongly accented when sung.

When in doubt, use the locally accepted pronunciation of Church Slavonic.
Angels From Heaven
So nebes Anhel

1. Angels from heaven came to you shepherds.
2. There in a manager, you will behold Him.
3. So close beside Him, Mary His mother;
1. So nebes Anhel prišedšekovam, Božja roždena
2. Uzrite Syna Božja roždena
3. Pri nem jest Mati, Je ho prečista

Have no fear! Have no fear! Has ten to honor Him,
Son of God. Son of God. Child whose humility
Virgin pure! Virgin pure! Soothed by her gentle hands,
Pastryri, pastryri. Do Viflejema
Vo jaslach, vo jaslach. On budet vsim vam
Marija, Marija. Meždu bydlaty,

born near in Bethlehem; Offer gifts though poor and small.
veils His divinity, Our true Savior, Christ the Lord.
while beasts in wonder stand, Her true Son, yet Son of God.

Hrjadite skoro, Sdrami, sdamri.
Otkipilem, Naist'i, nai-st'i.
Pitajet Je ho, Jak Syna, jak Syna.
Eternal God
Boh predv'ičnyj narodilsja

1. Eternal God, through gates of birth,
2. Bethlehem's child, born in a cave;
1. Boh pred-v'ič-nyj na-rodil-sja:
2. V Vif-le-je-mi na-rodil-sja:

From heaven's throne came down to earth.
Mes-siah sent here to save.

Shep-herds adore, angels sing;
Destined to make sacrifice;

Prij-šol dnes', so ne-bes,
Mes-sija Chri-stos naš

Star shines on the new-born King. Jesus Christ is born.
Only God could pay such price For the fall of man.

A-by spas l'ud svoj ves', I u-t'i-šil-sja.
I Pan naš dl'a vs'ich nas, Nam na-ro-dil-sja.
God the Lord Eternal
Hospod' Boh predviènyj

1. God the Lord eternal Shows Himself to us.
2. Shepherds in their pastures Hear the joyful story.

1. Hospod' Boh predviènyj Nyñi nam javeil'sja.
2. Tu-ju pisñi na po-l'i Pas-tyr-jam holo-sjat',

Born in humble manager from a virgin spotless.
Kings and poor together At the crib of glory.

Zne-po-roç-noj D'i-vy Vjas-lach narodil'sja.
Vs'ich l'u-dej u-bo-hich So ver-te-pa pros-jat'.

Choirs of angels joyfully sing:
So they may honor this newborn King,

Chor-ry an-hel-ski spi-va-jut'
Čtob ì-su-su čest' voz-dali

Welcome to this newborn King.
Raising voices, gloriously sing:

Na-rož-den-na ho vi-ta-jut':
Ì ve-se-lo za-spi-vali:

Glory! Glor-y!
Sla-va! Sla-va!

Glory to God in the highest.
Sla-va v vyš-nich Boh-hu.
God's Son is Born
Boh sja raždajet

God's Son is born, but a myst'ry to our mind.
Boh sja ražda - jet, ktož Ho možet zna - ti,

Jesus, His name, means the Savior of man-kind.
I - sus Mu im ja, Ma - ri - ja Mu ma - ti.

Now the angels sing their pray'r, Mak-ing known this Child so fair.

Shep herds hear the angels' song, Come and keep watch all night long.
A vol sto - jit' trja - set - sja, o - sel smut - no pa - set - sja.

Sheep and ox-en gaze and warm this new-born Babe; For
Pa - sti - ri - je kl'a - čut, v plo - ti Bo - ha ba - čut',

all creation knows this is their Lord.
Tu - tže, tu - tže, tu - tže, tu - tže, tut!
Heaven and Earth
Nebo i zem'la

1. Heaven and earth, now welcome their Redeemer. Angels and people, salvation is begun, born is the Virgin's Son; Christ is born in Bethlehem.

2. In Bethlehem, God's Word is given birth. Born of a virgin, born of a virgin, Master of heav'n and earth. An angel voices ringing, Wise men gifts are bringing; Po-klon otdajut', pastyri je hra-jut'.

1. Ne - bo i zem - l'a, Ny - ňi tor - žest - vu-jut'. Ve - se - la no - vi - na, Či - sta - ja D'i - va,


<table>
<thead>
<tr>
<th>Sheet Music</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

NATIVITY
In the Town of Bethlehem
V Viflejemi novina

1. In the town of Bethlehem, Mar-y's Son is born a King.
2. In a cave at Bethlehem, Bed of straw His royal throne.

1. V Vif-le-jem-i novi-na, D'i-va Sy-na po-ro-di-la,
2. Po-lo-ži-la na s'i-ňi V Vif-le-jem-skoj ja-ski-ňi.

Born to bless us and to save us
Mar-y wondered, Joseph pondered
Po-ro-di-la vbla-ho-da-ti,
Josif D'i-vu pot'i-ša-je,

And to lead all men to God, O Savior.
How the Child was Son of God, the Savior.
Ne-po-roč-na D'i-va Ma-ti, Marija.
Po-va-ti po-mo-ha-je, Marija.
Jesus Came From Heaven
Spas naš narodilsja

Je-sus came from heav-en, Ad-AM's son through birth.
Spas naš na-ro-dil-sja V t'i-l'i Boh ja-vil-sja.

Just a low-ly sta-ble, A King's pal-ace on earth.

Choirs of an-gels joy-ful-ly sing:
Chor-ry an-hel-ski spi-va-jut'

Wel-come to this new-born King.
Na-rož-den-na-ho vi-ta-jut':

Glo-ry! Glo-ry! Glo-ry!
Sla-va! Sla-va! Sla-va!

Glo-ry to God in the high-est.
Sla-va v vyš-nich Bo-hu.
Joyful News
Nova radost' stala

1. Joyful news to the whole world: Christ is born to redeem men.
2. Royal born in a stable' Born to be King of all kings.
3. Angels came to the shepherds Singing this wondrous story.

Brilliant star shines in the heavens
He was wrapped in swaddling clothing
Heaven and earth responded loudly:

Lead ing kings to Bethlehem
To be like us in all things.
Glory! Glory! Glory!
Svit lo za si ja la.
Rado vov vi šča jut'.
Ubo ho po vil sja.
Joyful Tidings Come Our Way
Radost' nam sja javl'ajet

NATIVITY

1. Joy-ful tid-ings come our way; Je-sus Christ is born to-day.
2. Jo-seph lend your lov-ing care, Guard this Child and moth-er fair.

1. Ra-dost' nam sja jav-l'a-jet D'i-va Sy-na raž-da-jet,
2. Ty Jo-si-fe sta-reň-kij, Pa-če I-sus ma-leň-kij!

Heav-ens sing, shep-herds told, Wise men bring gifts of gold.
Won-drous night, ho-ly night; N'er be-fore star so bright.

Ne-be-sa, ne-be-sa, ne-be-sa Po-jut', po-jut'.
Po-ma-haj, po-ma-haj, po-ma-haj, Je-ho, Je-ho,

An-gels kneel in a-do-ra-tion;
An-gels sing a sal-u-ta-tion
An-hel-y sja u-div-l'a-jut'
Či-stoj D'i-vi ko-ly-sa-ti,

Crea-tures hushed in con-tem-pla-tion.
To the Mas-ter of Cre-a-tion.
Pa-sty-ri-je po-klon da-jut',
I pišň Je-mu za-spi-va-ti:

Hail the new-born King.
Hail the new-born king.
Na-rož-den-no-mu
L'u-l'aj, Car-ju naš!
Rejoice All Nations
Christos rodilsja, Boh voplotilsja

Rejoice all nations, God has become man
In Beth-le-hem as

Christos rodilsja, Boh voplotilsja, Vo Vif-le-jem-skoj

was his plan. The vir-gin Mar-ty pure as no oth-er

ja-ski-ňi. V staj-ňi u-bo-hoj ni-šče-ty mno-hoj,

Ac cepts God's will made known to her. The angels sing His glo-ry.


The shep herds fall on their knees. Christ is born in Beth-le-hem.

Čest' Je-mu ot-da-jut' Bo-hu i Tvor-cu na-še-mu.

Let us a-dore the new-born Mes-si-ah, For He re-deemed us

Li-kuj če-lo-v'i-če, z rož-dest-va to-ho! Chri-stos bo spa-se-jet

as said I-sai-ah. Christ is born in Beth-le-hem.

z a-da duš mno-ho, I iz ne-vol'-i vra-ži-ja.
Wondrous News
Divnaja novina

1. Wondrous news to all the earth; First and only virgin birth.
2. Royal palace not for him; Turned away from Beth'lem's inn.

1. Div-na-ja no-vi-na, Ny-ňi D'i-va Sy-na,
2. Ne v car-skoj pa-la-t'i. No mež-du by-dl'a-ti,

Born in Beth-le hem, Born of Mar-y, Yet both God and man.
God had deigned it so To serve the poor, These things He must know.
Po-ro-di-la v Vif-le-je-mi Ma-ri-ja je-di-na.
Vo pu-sty-ňi, vo jas-ki-ňi, Tre-ba to vs'im zna-ti.
To Jordan's Water

1. To Jordan's water, to Jordan's water
2. Three Persons in God, Three Persons in God,
3. Saint John the Baptist, Saint John the Baptist

Christ comes to be baptized. John the Fore-runner,
Are now revealed to us. Father and Son,
Fore-tells release today: The Lamb of God,

John the Fore-runner, Now humbly steps aside.
Father and Son, Holy Spirit, One God.
The Lamb of God Will wash our sins away.

Christ our Lord is baptized. Salvation is now realized.

Skies of heaven open, God the Father spoken, O'er the Jordan a Dove,

Holy Spirit of Love: Revelation from above.
Traditional English Christmas Carols

Angels we have heard on high

Anonymous

Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plain
And the mountains in reply
Echo back their joyous strains.
Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo.

Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
Say what may the tidings be
Which inspire your heav'nly song.
Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo.

Hark! the herald angels sing

C. Wesley – Felix Mendelssohn

Hark! the herald angels sing,
“Glory to the newborn King!
Peace on earth, and mercy mild;
God and sinners reconciled.”
    Joyful, all ye nations rise,
    Join the triumph of the skies.
With angelic hosts proclaim:
    Christ is born in Bethlehem!
Hark! the herald angels sing,
“Glory to the newborn King!

It came upon the midnight clear

E. Sears – R. S. Willis

It came upon the midnight clear
The glorious song of old,
From angels bending near the earth
To touch their harps of gold.
    “Peace on the earth, good will to men
    From heav'n's all-gracious King!”
The world in solemn stillness lay
To hear the angels sing.
Joy to the world

Isaac Watts – G. F. Handel

Joy to the world! The Lord is come:
Let earth receive her King!
Let ev’ry heart prepare him room
And heav’n and nature sing
And heav’n and nature sing,
And heav’n, and heav’n
and nature sing.

Joy to the world! The Savior reigns:
Let men their songs employ,
While fields and floods,
rocks, hill and plains
Repeat the sounding joy
Repeat the sounding joy
Repeat, repeat the sounding joy!

O come, all ye faithful

John F. Wade

O come, all ye faithful,
Joyful and triumphant
O come ye, O come ye to Bethlehem.
Come and behold him, born the King of angels.
O come let us adore Him,
O come let us adore Him,
O come let us adore Him,
Christ the Lord!

Sing, choirs of angels
Sing in exultation
Sing, all ye citizens of heav’n above!
Glory to God in the highest.
O come let us adore Him,
O come let us adore Him,
O come let us adore Him,
Christ the Lord!
O little town of Bethlehem

P. Brooks – L. H. Redner

O little town of Bethlehem, how still we see thee lie!
Above thy deep and dreamless sleep, the silent stars go by.
Yet in thy dark streets shineth the everlasting light;
The hopes and fears of all the years are met in thee tonight.

For Christ is born of Mary and, gathered all above,
While mortals sleep the angels keep their watch of wond’ring love.
O, morning stars together proclaim the holy birth
And praises sing to God our King, and peace to men on earth.

Silent night

Joseph Mohr – Franz Gruber

Silent night, holy night,
All is calm, all is bright
Round yon virgin mother and child
Holy infant, so tender and mild.
Sleep in heavenly peace!
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night,
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar;
Heav’nly hosts sing, alleluia.
Christ, the Savior, is born!
Christ, the Savior, is born.

Silent night, holy night,
Son of God, love’s pure light,
Radiant beams from your holy face
With the dawn of redeeming grace.
Jesus, Lord, at your birth!
Jesus, Lord, at your birth.
Troparion of the Nativity

Your birth, O Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge; for through it, those who worshipped the stars have learned from a star to worship you, the Sun of Justice, and to know you, the Dawn from on High. Glory to you, O Lord!

Roždestvó Tvojé, Christé Bóže naš, vozsijá mírovi svít rázuma: v nem bo zv’izdám služáščii zvízdóju učáchusja, Tebí kláňatisja Sólncu právdy, i Tebé víď’iti s vysotý Vostóka: Hóspodi, sláva Tebí.

Hymn of Great Compline

God is with us! Understand, all you nations, and submit yourselves, for God is with us!

S námi Boh, razumíjte jazýči, i pokarjájtesja: jáko s námi Boh.

Troparion of Theophany

At your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed; for the Father’s voice bore witness to you, calling you his beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, you appeared and enlightened the world. Glory to you!

Vo Jordáňi kreščájuščusja Tebí Hóspodi, Trójčeskoje javísja poklonénije: rodítelev bo hlas svid’ítel’stvovaše Tebí, vozľ’úblennaho Ťa Sýna imenúja, i Duch v víď’i holubíňi, izvístvoşaše slovesé utverždénije, javléjsja Christé Bóže, i mir prosviščéj, sláva Tebí.

Christ is born! Glorify Him!

Christós raždájetsja! Slávite Jeho!